Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Przelana krew człowieka zamiast ― krwi jego zostanie przelana, bowiem na obraz Boga uczyniłem ― człowieka. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przelewa krew człowieka, tego krew przez człowieka będzie przelana,\* ponieważ na obraz Boga\*\* uczynił człowieka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przelewa ludzką krew, tego krew też przeleje człowiek, Bóg bowiem stworzył człowieka na swój obraz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przeleje krew człowieka, przez człowieka będzie przelana jego krew, bo na obraz Boga człowiek został stworzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto wyleje krew człowieczą, przez człowieka krew jego wylana będzie: bo na wyobrażenie Boże uczynion jest człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by kolwiek wylał krew człowieczą, będzie wylana krew jego: bo na obraz Boży uczynion jest człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Jeśli] kto przeleje krew ludzką, przez ludzi ma być przelana krew jego, bo człowiek został stworzony na obraz Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przelewa krew człowieka, tego krew przez człowieka będzie przelana, bo na obraz Boży uczynił człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto przelewa krew człowieka, tego krew będzie przelana przez człowieka, bo Bóg uczynił człowieka na swój obraz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przeleje krew ludzką, przez ludzi ma być przelana jego krew, bo na swój obraz Bóg stworzył człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek przeleje krew ludzką, jego własna krew ma być przelana przez ludzi, gdyż Bóg uczynił człowieka na swój obraz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kto rozlewa krew człowieka - tego krew będzie rozlana przez człowieka. Bo człowieka uczynił [Bóg] według istoty Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто проливає людську кров за кров його пролиється, бо на образ Божий створив Я людину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto przeleje krew człowieka jego krew będzie przelaną przez człowieka; bo stworzyłem człowieka na obraz Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto przelewa krew człowieka, przez człowieka zostanie przelana jego własna krew, bo na obraz Boży uczynił On człowieka. |

1. 1) <x>20 20:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:28</x> [↑](#footnote-ref-3)